

# Enseñar o engañar: el lado oscuro de ChatGPT en el aprendizaje del CLE

**Dra. Sara Rovira-Esteva**

**Departament de Traducció, Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental**

# Contexto y motivación



## Lanzamiento de ChatGPT (2022)

- Rápida integración en la docencia de lenguas extranjeras
- Avance vertiginoso de la tecnología
- Adopción acrítica por parte de docentes y estudiantes



## Revisión bibliográfica (25 contribuciones)

- Escasez de estudios empíricos y cualitativos en CLE
- Gran potencial: expectativas vs. riesgos
- ¿Aliado o trampa para principiantes?

# Preguntas de investigación

- ¿Son las respuestas del sistema fiables y de **calidad pedagógica**?
- ¿Cómo **interactúan** los estudiantes con el *chatbot* para buscar **orientación**?

## Objetivos

- Evaluar la calidad de las respuestas del sistema a las consultas de los estudiantes desde una **perspectiva pedagógica**.
- Examinar la naturaleza de la interacción desde el punto de vista de la **literacidad en IA**.

Capacidad de comprender, evaluar y **utilizar eficazmente** las herramientas y sistemas de IA para apoyar la adquisición del CLE y la comunicación intercultural, manteniendo una conciencia **crítica** de sus limitaciones, posibles sesgos e implicaciones **éticas**.

## Fase 1: Diseño de actividades

- 2 actividades de producción escrita con instrucciones detalladas.
- Rúbrica de evaluación.

## Fase 2: Recogida y análisis de los datos

- Recopilación de las tareas de los estudiantes.
- Registro en hoja de cálculo: 1) Respuestas más relevantes del sistema; 2) *Prompts* de los estudiantes.

## Fase 3: Encuesta anónima y triangulación de datos

## Estudio exploratorio cualitativo

- Solo se registraron respuestas no repetitivas, no la cantidad de errores de cada tipo.

## Participantes

- 35 alumnos de chino de primero del GTI de la UAB
- Las respuestas fueron anonimizadas

## Actividades

- **Actividad 1:** traducir al chino y transcribir oraciones, corregir con IA, hacer preguntas de gramática y vocabulario al *chatbot*.
- **Actividad 2:** redactar 5 oraciones en chino con su pinyin usando estructuras gramaticales específicas.
- **Rúbrica:** corrección lingüística (40 %), riqueza léxica y de estructuras (10 %), adecuación al nivel (20 %), corrección del pinyin (10 %) y seguimiento de las instrucciones (20 %).

## Aspectos analizados de la IAG

- Pinyin, vocabulario, puntuación, terminología, gramática, pragmática e interacciones.

# Resultados: el lado oscuro de ChatGPT

- **Tipos de errores:**

1. Confusión entre carácter y palabra
2. Equívocos en el nombre de categorías gramaticales (量词: *contador* o *cuantificador* en lugar de *medidor*)
3. Invención de constituyentes sintácticos inexistentes (explicar 为什么 como *complemento de motivo*)

- **Riesgo pedagógico:**

1. ChatGPT no mantiene un rigor terminológico constante
2. Refuerza errores de los estudiantes en vez de corregirlos
3. Obstaculiza la adquisición de destrezas metalingüísticas

# Resultados: el lado oscuro de ChatGPT

- **Tipos de errores:**

1. No corrige mayúsculas en nombres propios ni palabras al inicio de oración.
2. Transcripción que no se corresponde con los caracteres.
3. Omisión del apóstrofo (女儿, *nǚ'ér*).
4. Marca el cambio de tono cuando no toca (不错, *bú cuò*).
5. Mantenimiento de tonos originales cuando existe un cambio de tono en dicha palabra (妈妈, *māmā* → *māma*).

- **Riesgo pedagógico:**

1. Explicaciones contradictorias o erróneas en relación con las reglas oficiales de transcripción (我儿, *wǒ'ér*).
2. Retiene errores de los estudiantes en sus respuestas por lo que puede generarles confusión y dificultar su aprendizaje.



# Resultados: el lado oscuro de ChatGPT

## Puntuación

- **Tipos de errores:**
  1. Uso incorrecto de la coma (que la IAG justifica) antes de partículas interrogativas (你爱人比你小五岁, 吧?).
- **Riesgo pedagógico:**
  1. Legítimos usos erróneos al no corregir siempre el error.
  2. Ofrece explicaciones contradictorias con los ejemplos.
  3. La falta de corrección refuerza errores de transferencia negativa desde el español.

# Resultados: el lado oscuro de ChatGPT

## G r a m á t i c a

- **Tipos de errores:**

1. Corrige frases correctas ofreciendo la misma versión o alternativas erróneas (你爱人比你小五岁, 是不是? → 是吗?).
2. No detecta construcciones incorrectas de los estudiantes.
3. Explicaciones incoherentes o incorrectas (\*这的老师很有名).
4. Ejemplos que no ilustran el punto gramatical solicitado.
5. Inconsistencias en la presentación de estructuras.

- **Riesgo pedagógico:**

1. Las explicaciones erróneas suponen un grave riesgo para un aprendizaje sólido y con rigor académico.
2. Las correcciones innecesarias confunden a los estudiantes.
3. La variabilidad puede ser buena, pero también desorienta.

# Resultados: el lado oscuro de ChatGPT

- **Tipos de errores:**

1. Uso inadecuado de expresiones contextuales. Ej. sugiere usar 几岁 para adultos en vez de 多大: \*你爸爸几岁?.
2. Correcciones innecesarias Ej. sugiere añadir la partícula 了 como marca de cortesía o registro de coloquialidad al preguntar por la edad: 你妈妈多大了? .
3. Ofrece ejemplos gramaticales, pero pragmáticamente improbables o incorrectos. Ej. \*我喜欢吃书或者东西.
4. Ofrece ejemplos que no se ajustan a la costumbre de expresión en chino estándar. Ej. 我怎么去家?.

- **Riesgo pedagógico:**

1. Refuerza formulaciones poco plausibles en la interacción real.
2. Falta de sensibilidad hacia el contexto discursivo y cultural.
3. Falla en guiar a los estudiantes en los usos pragmáticamente correctos y en el desarrollo de su competencia intercultural.

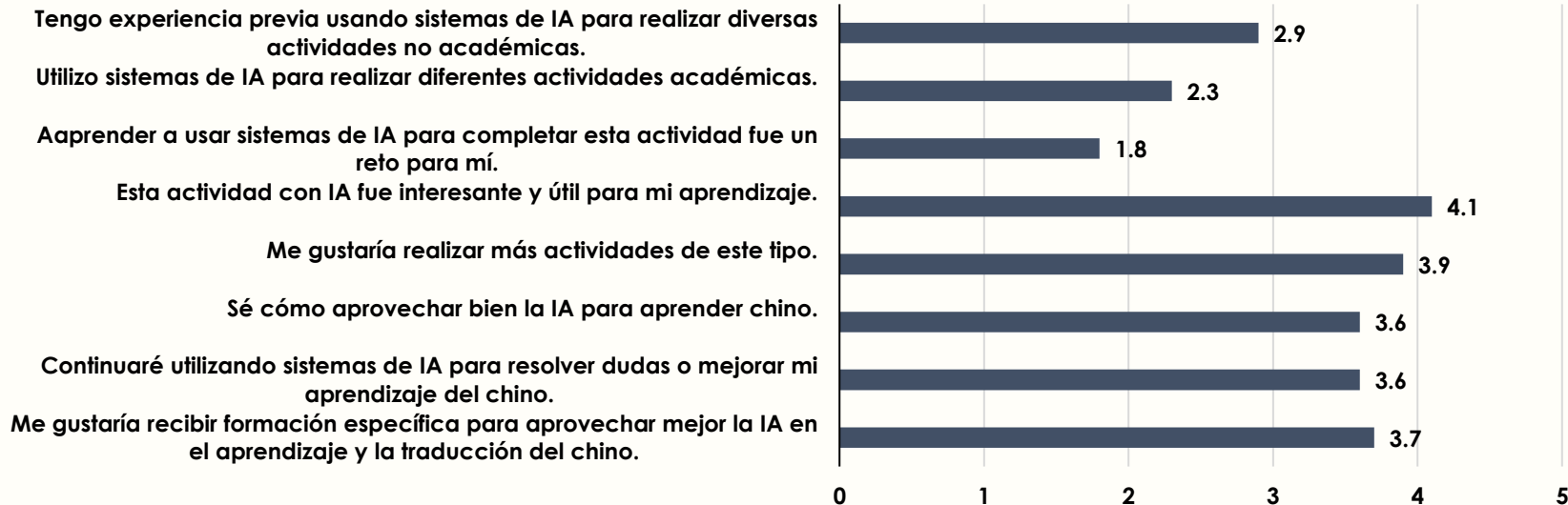
# Resultados: cuando ChatGPT sí se luce...

1. Explicaciones correctas en ciertos puntos gramaticales y léxicos.
2. Explicaciones comprensibles y con ejemplos adaptados al nivel de los estudiantes (si así se lo solicitan).
3. Presentación clara y ordenada (listas, tablas, fórmulas, ejemplos).
4. Uso de la lingüística contrastiva en algunas explicaciones (en/es).
5. Flexibilidad para satisfacer diferentes tipos de consultas.
6. Adaptación a las necesidades del alumnado con diferentes niveles.

# Resultados: desempeño de los estudiantes

- Uso de diferentes métodos: enviar todas las frases de golpe, paso a paso, añadir listas de vocabulario o el manual entero.
- Ajustes iterativos: pedir simplificación de vocabulario, corregir errores no detectados por la IA, etc.
- La mayoría mostró entusiasmo y confianza excesiva, sin detectar todos los fallos.
- Los más avanzados debatieron con la IA y cuestionaron sus respuestas.
- La rúbrica de evaluación incentivó a algunos a cuestionar las respuestas del sistema, es decir, el diseño de la actividad fomentó cierta alfabetización en IA y pensamiento crítico.

# Resultados: *feedback* de los estudiantes



# Conclusiones

- ChatGPT comete errores en todos los niveles lingüísticos: terminología, pinyin, gramática, pragmática y puntuación.
- Sus respuestas son aleatoriamente inconsistentes (correctas, erróneas o alucinaciones).
- En su estado actual, ChatGPT presenta más riesgos que beneficios en entornos no controlados.
- Estudiantes con bajo nivel de chino y poca alfabetización en IA son especialmente vulnerables al reforzar sus errores y por su carácter asertivo y condescendiente.
- Puede contribuir al desarrollo de la literacidad en IA y al pensamiento crítico si se usa en actividades guiadas.
- Puede servir como apoyo complementario bajo supervisión, pero requiere integración cautelosa y crítica en la enseñanza del chino.
- Es necesario continuar investigando y formar a los usuarios en su uso.

# ¡Muchas gracias!

# 多谢!

**Sara.Rovira@uab.cat**

Artículo en inglés: Rovira-Esteva, Sara. 2025. «Teaching or Cheating? The dark side of ChatGPT as a learning companion for Beginner Chinese Students». *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 16 (1): 52-84.

<http://www.tclt.us/journal/2025v16n1/roviraesteva.pdf/>

<https://ddd.uab.cat/record/313567>

Presentación PPT disponible en:

